

ARTS ET SPECTACLES

Attention, ce n'est qu'un show... de Mama Béa Tékieski

par Hélène de Billy

QUÉBEC — Mama Béa, c'est le nom. Mama Béa Tékieski. Femme, poète et roucheuse, alliage plutôt rare, même par les temps qui courent. Française, en plus, ce qui n'enlève rien à l'originalité de la démarche. Mais non parisienne comme l'atteste l'accent chantant du midi qui masque (à mon oreille peu habituée à ce genre de subtilités) les origines italo-polonaises.



Mama Béa Tékieski (Photo Louise Bilodeau)

À la terrasse d'un café, devant une limonade noyée dans la grenadine, Mama Béa embouche ses matinales ultradouceuses sur matinales ultradouceuses, à un long fume-cigarette qu'elle porte ensuite lentement à ses lèvres. Prudentes qui visent sans doute à ménager la voix, à la veille d'une série de concerts, dans le cadre du Festival d'été, d'abord, (participation qui se termine à Montréal, au Transit où elle se produira demain soir).

des milliers de personnes. Les spécialistes de la statistique estiment qu'elle est la chanteuse française qui a attiré le plus grand nombre de spectateurs en 1979. Toujours pas gâtée par la radio et la télévision (ce qui risque de changer maintenant avec le nouveau gouvernement), mais son nom

L'été dans le Vieux Port Au quai, allons-y!

C'est sous la devise «Au quai, allons-y!» que le Vieux Port de Montréal, en collaboration avec plusieurs services gouvernementaux du Canada National, l'ONF, Parcs Canada, Approvisionnement et services Canada, organise pendant l'été une série d'activités culturelles et récréatives au Quai Jacques-Cartier. Le mandat d'animation des lieux a été confié à plusieurs producteurs délégués qui sont: la Société des Arts traditionnels du Saint-Laurent, les Jeunes musiques du Canada, les Productions Jean-Claude Lespérance, le magazine Québec Rock, André-Bernard Tremblay, Louis Bourque, André Lorrain et René-Jean Dufour.

Les activités se déroulent toute la semaine à toutes les heures de la journée. Les mardis et vendredis en soirée ainsi que les samedis en après-midi, le Vieux Port ouvre ses portes aux traditions d'ici et d'ailleurs en accueillant des groupes folkloriques et des communautés ethniques. Tous les samedis en soirée, le magazine Québec Rock présente en collaboration avec la brasserie O'Keefe, les nouveaux groupes rock du Québec. Les dimanches, à 11h, les Jeunes Musiques du Canada présentent Les concerts-brunch du Maurier. Les gens peuvent manger leur casse-croûte matinale au son d'ensembles

sur les affiches et des disques qui se vendent. Du coup, on en parle beaucoup. On compare ses textes à ceux de Léo Ferré. On cherche les filiations et les affinités. Mais Ferré ne s'accompagne pas à la guitare électrique et Mama Béa ne chante pas Aragon. Tant pis pour la grande tradition de la chanson française!

Tournée à l'étranger, cachets plus importants, des fans qui écrivent, applaudissements et rappels. Mama Béa n'endosse pas le mythe de la star pour autant. Elle convient cependant que le succès a son côté agréable et que finalement il permet d'être beaucoup plus à l'aise dans sa peau. Surtout quand on a un tempérament bouillant et toute la violence du monde à exprimer. «Au début, j'étais agressive sur scène parce que j'avais très peur. Je savais que ce genre de musique, une bonne femme qui dit certaines choses et fait certains gestes, c'était mal vu. Devant cela, je me sentais menacée et je réagissais féroce. Plus maintenant. La violence que je dégage, ce n'est pas pour écraser les gens, c'est pour créer des émotions. Ma musique est un exutoire, un moyen d'extérioriser cette violence qu'on a tous. Au lieu d'aller casser la gueule à n'importe qui dans la rue, on est là, on crie et on joue. Chacun amène ses fantasmes et partage le tout en pique-nique.

«Il y a des groupes qui provoquent méchamment et qui, à la limite, font du terrorisme sonore et visuel, et ça je n'aime pas trop. Surtout qu'il y a parfois cette ambiance fascinante qui se dégage. C'est dangereux, parce que, eux, ils font peut-être cela pour rigoler, mais le public, en face, ne voit pas toujours la distance.

Pour ma part, je veux toujours garder un certain recul. Il m'arrive de faire des trucs sérieux, de parler, par exemple de cette nostalgie comme quoi on ne peut plus se raccrocher à rien. Mais à la fin de la chanson, avec une petite phrase ou un geste, je tiens à tout désamorcer. Car j'ai toujours envie de faire savoir par petites touches, entre les morceaux, de faire un rappel aux gens: attention, un ciglotant qui s'allume. Ce n'est qu'un show et puis c'est tout. Alors pas d'étendards, pas de banderoles.»

TELEVISION

- 10.10 Ouverture et horaire
10.15 En mouvement
10.30 Grangallo et Pastro
10.45 Ami Guigoi
11.00 Magazine-Express
11.30 Service express
12.00 Les exclus
12.30 Bravo
13.00 Jeu questionnaire
13.05 Reflets d'un pays
14.00 Au fil de la semaine
14.30 Cinéma
15.00 Le coq du village
16.00 Comédie satirique
16.30 Les ennemis de Marie
17.30 À la bonne franquette
18.00 Les dix vous informé
18.30 Notre langue
19.30 Chups
20.30 Les Brilant
21.00 Entre quatre murs
21.30 Michel Jasmin
22.29 La quotidienne
23.00 Les sports
23.30 Ciné-défense

- 19.00 L'avers du jeu
19.30 Écoute donc que j'ai parlé
20.00 Station solo
21.00 L'avis de la rue
21.30 L'avis de la rue
21.30 L'avis de la rue
21.30 L'avis de la rue
21.30 L'avis de la rue
21.30 L'avis de la rue
21.30 L'avis de la rue
21.30 L'avis de la rue
21.30 L'avis de la rue
21.30 L'avis de la rue

- 19.00 L'avers du jeu
19.30 Écoute donc que j'ai parlé
20.00 Station solo
21.00 L'avis de la rue
21.30 L'avis de la rue
21.30 L'avis de la rue
21.30 L'avis de la rue
21.30 L'avis de la rue
21.30 L'avis de la rue
21.30 L'avis de la rue
21.30 L'avis de la rue

- 19.00 L'avers du jeu
19.30 Écoute donc que j'ai parlé
20.00 Station solo
21.00 L'avis de la rue
21.30 L'avis de la rue
21.30 L'avis de la rue
21.30 L'avis de la rue
21.30 L'avis de la rue
21.30 L'avis de la rue
21.30 L'avis de la rue

CINÉMA

- 19.30 Le coq du village
19.30 Le coq du village
19.30 Le coq du village
19.30 Le coq du village
19.30 Le coq du village
19.30 Le coq du village
19.30 Le coq du village
19.30 Le coq du village
19.30 Le coq du village
19.30 Le coq du village

RADIO-QUÉBEC

- 17.30 Télé-union
18.30 Atchum
19.30 L'avis de la rue
19.30 L'avis de la rue
19.30 L'avis de la rue
19.30 L'avis de la rue
19.30 L'avis de la rue
19.30 L'avis de la rue
19.30 L'avis de la rue
19.30 L'avis de la rue
19.30 L'avis de la rue

CBMT

- 9.55 A Thought for Today
10.15 The Friendly Giant
10.15 The Friendly Giant
10.15 The Friendly Giant
10.15 The Friendly Giant
10.15 The Friendly Giant
10.15 The Friendly Giant
10.15 The Friendly Giant
10.15 The Friendly Giant
10.15 The Friendly Giant
10.15 The Friendly Giant

CFCF

- 5.59 Sign On
6.00 University of the Air
6.30 Morning Exercise
7.00 Canada AM
9.00 Romper Room
9.30 What's Cooking
10.00 Ed Allen
10.00 Definition
11.00 Looking Good
11.30 "Should homosexuals be allowed on our police force?"
12.00 The mad dash
12.00 The Alan Thicke show
14.00 Another World
16.00 Texas
17.00 Let's make a deal
18.00 The Family Feud
18.00 The Price is Right
19.00 Pulse
19.00 M.A.S.H.
19.00 Circus
21.00 The Price is Right
21.00 Bizarte
21.00 TV montday movie: "Blackout"
23.00 TV National News
23.31 Pulse
24.00 The Twelve Midnight Movie: "Cassini"
1.50 Sign off

AUFID DES MOTS

La francisation de Miss Marple

par Louis-Paul Béguin

Des deux héros d'Agatha Christie, Miss Jane Marple et Hercule Poirot, je préfère Miss Marple, vraie et plausible. Je crois qu'Hercule Poirot est le produit fabriqué de toutes pièces par l'imagination de Miss Christie, d'après sa conception d'un Belge francophone, stéréotypé comme le fut Charlie Chan.

J'ai lu Miss Marple of Saint Mary Mead en français et en anglais. Le français traduit laisse fort à désirer, sans qu'on puisse affirmer qu'il s'agit de mauvaise traduction. En fait, la saveur du vocabulaire un peu suranné mais coloré d'Agatha Christie, collant en quelque sorte au milieu qu'elle décrit et au personnage de Miss Marple, dépasse toute traduction. La couleur locale du «quaint» village anglais, bien présente dans «Murder at the Vicarage» (L'Affaire Prothéro) ne ressort pas en français. Exemple: la traduction plate de cette phrase, «I had to prove two of our choir boys for persistent sweet sucking during the hours of divine service.» (J'étais ensuite à réprimander deux enfants de choir qui s'obstinaient à sucer des bonbons pendant l'office).

Dans «Jeux de glaces», traduit de «They do it with mirrors», la phrase «Miss Marple was white-haired, with a soft pink and white wrinkled face and innocent china blue eyes. She looked a very sweet old lady», devient en français fort banal: «Avec des cheveux tout blancs, un visage très doux couvert de rides, des joues roses, des yeux candides couleur de pervenche, Miss Marple était une délicieuse vieille dame.» Autre exemple: «The elderly maid with the grey hair and the small pitched mouth» (La femme de chambre, une fille sans âge à cheveux gris). Miss Marple plait aussi en français. Mais je crois qu'on perd malheureusement beaucoup à n'en pas lire l'original. Il y a notamment le problème de traducteurs différents qui enlèvent à l'ensemble de l'oeuvre de Miss Christie son unité. L'Affaire Prothéro est mieux traduit que Jeux de glaces.

De Patricia Highsmith, les romans (qui se passent en France) sont bien traduits. On suit avec fascination la série des aventures de Ripley en anglais ou en français. Cela est dû au style franchement neutre, dénué et essentiel qui s'en tient à une sorte de «degré zéro».

SURSCÈNE

- Café-Bar "Au Vieux Feu", 3896 St-Denis
Café Campus, coin Reine-Marie
Café Mollière, 1200 St-Hubert
Café Nelligan, 550 St-Denis
Café Théâtre, 2121 Avenue de la Grosse Pointe
Café Théâtre, 2121 Avenue de la Grosse Pointe
Café Théâtre, 2121 Avenue de la Grosse Pointe
Café Théâtre, 2121 Avenue de la Grosse Pointe
Café Théâtre, 2121 Avenue de la Grosse Pointe

THÉÂTRE D'ÉTÉ

- Bateau Théâtre L'Escalade, Saint-Marc-sur-le-Richelieu
Théâtre de la Fenêtre, 1500 La Grande Allée
Théâtre de Bebel, 600 Richelieu
Théâtre de la Fenêtre, 1500 La Grande Allée
Théâtre de Bebel, 600 Richelieu
Théâtre de la Fenêtre, 1500 La Grande Allée
Théâtre de Bebel, 600 Richelieu
Théâtre de la Fenêtre, 1500 La Grande Allée
Théâtre de Bebel, 600 Richelieu
Théâtre de la Fenêtre, 1500 La Grande Allée

- Théâtre de la Fenêtre, 1500 La Grande Allée
Théâtre de Bebel, 600 Richelieu
Théâtre de la Fenêtre, 1500 La Grande Allée
Théâtre de Bebel, 600 Richelieu
Théâtre de la Fenêtre, 1500 La Grande Allée
Théâtre de Bebel, 600 Richelieu
Théâtre de la Fenêtre, 1500 La Grande Allée
Théâtre de Bebel, 600 Richelieu
Théâtre de la Fenêtre, 1500 La Grande Allée
Théâtre de Bebel, 600 Richelieu

- Théâtre de la Fenêtre, 1500 La Grande Allée
Théâtre de Bebel, 600 Richelieu
Théâtre de la Fenêtre, 1500 La Grande Allée
Théâtre de Bebel, 600 Richelieu
Théâtre de la Fenêtre, 1500 La Grande Allée
Théâtre de Bebel, 600 Richelieu
Théâtre de la Fenêtre, 1500 La Grande Allée
Théâtre de Bebel, 600 Richelieu
Théâtre de la Fenêtre, 1500 La Grande Allée
Théâtre de Bebel, 600 Richelieu

- Théâtre de la Fenêtre, 1500 La Grande Allée
Théâtre de Bebel, 600 Richelieu
Théâtre de la Fenêtre, 1500 La Grande Allée
Théâtre de Bebel, 600 Richelieu
Théâtre de la Fenêtre, 1500 La Grande Allée
Théâtre de Bebel, 600 Richelieu
Théâtre de la Fenêtre, 1500 La Grande Allée
Théâtre de Bebel, 600 Richelieu
Théâtre de la Fenêtre, 1500 La Grande Allée
Théâtre de Bebel, 600 Richelieu

- Théâtre de la Fenêtre, 1500 La Grande Allée
Théâtre de Bebel, 600 Richelieu
Théâtre de la Fenêtre, 1500 La Grande Allée
Théâtre de Bebel, 600 Richelieu
Théâtre de la Fenêtre, 1500 La Grande Allée
Théâtre de Bebel, 600 Richelieu
Théâtre de la Fenêtre, 1500 La Grande Allée
Théâtre de Bebel, 600 Richelieu
Théâtre de la Fenêtre, 1500 La Grande Allée
Théâtre de Bebel, 600 Richelieu

À partir du 20 juillet Nouveau Théâtre Experimental

VIE et MORT du ROI BOITEUX

de Jean-Pierre Ronfard

LA FEMME jill clayburg LIBRE st-denis 3

LACITEDES FEMMES desjardins 4